

BALÉAISES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaux et Descendants des Baléares résidant en France

“ LES CADETS DE MAJORQUE ”

SIÈGE SOCIAL : 25, rue d'Amsterdam — PARIS (8^e) C. C. P. PARIS 1 801.00

Delegados Generales para Baleares :
Sres JULIA Y PICO ; C. Pedro MARTEL, 66, prol. A PALMA.

Président Fondateur : Pierre COLOM

Secrétaire Général Fondateur : Jean COLL

Trésorier : Antoine VICENS

LES FÊTES A MINORQUE

par Maurice DÉRIBÉRE

Parmi les fêtes les plus populaires qui se célèbrent en l'île de Minorque il convient de citer tout d'abord celle de San Antonio Abbad patron de Minorque, cette fête reçut une consécration officielle par une déclaration du Conseil Général de l'île, en date de l'année 1644. Ces fêtes de San Antonio sont mi civiles, mi religieuses. Le thème en est l'expulsion des maures après l'attaque de Moustapha Piali sur Ciudadela en 1556. Les cérémonies religieuses, dans les églises et notamment dans la cathédrale de Coudadela, s'accompagnent de processions.

Une autre fête qui est très suivie de San Lorenzo, qui date du XIV^e siècle et constitue une coutume dont la tradition est toujours suivie.

A ces fêtes il faut ajouter les corridos, qui se font toujours au cours des fêtes principales des villages dans une

jeunes gens dans cette confrérie qui demeure toutefois fort honorifique. Les Ceinturions ont à leur tête un chef en tenue d'officier romain, ils comprennent deux lieutenants porteurs des faisceaux traditionnels et sont dotés d'une bannière rouge qui représente traditionnellement « le triomphe de la religion ». Ils furent institués au XVI^e siècle par privilège royal.

C'est devant la haie des ceinturions que le Maire (Alcalde) sortant de la cérémonie religieuse se rend donc sur le balcon de l'Hôtel de Ville devant lequel se presse la foule, après avoir gravi les quelque marches qui conduisent au porche, le Maire se retourne et salue la population qui attendait ce geste rituel et aimable et qui, après avoir applaudi bruyamment, s'écoule dans les rues de la ville.

Le Maire accompagné de l'Archevêque et suivi des officiers municipaux, part alors pour la traditionnelle visite des diverses églises de Mahon. Une fois cette visite accomplie c'est tout le reste de la population qui a son tour va effectuer ce devoir annuel.

Cette tradition était jadis beaucoup plus chargée qu'aujourd'hui car au XVII^e siècle les églises étaient beaucoup plus nombreuses.

Cette journée du Jeudi Saint n'aura été, du reste, que le prélude de celle du Vendredi Saint où toutes les autorités seront à nouveau présentes à l'église. En tout cela les dites autorités ne font que suivre la tradition et répondre à l'invitation officielle qui leur a été faite le dimanche précédent. Le dimanche des Rameaux, en effet, après la Passion, les Cajeros del Santissimo Sacramento (les Caissiers du Très Saint Sacrement) ont rendu visite au Gouverneur et aux principales personnalités pour les inviter à assister aux offices divins du Jeudi et du Vendredi Saints. L'invitation au Gouverneur porte en outre la prière qu'il veuille bien agréer que les militaires soient présents aux cérémonies.

Le cérémonial du Jeudi Saint se répète donc dans la cérémonie religieuse du Vendredi Saint, où chacun a repris sa place. Après le salut du Maire, c'est à nouveau la dispersion de la population qui se retrouve en une bruyante animation dans la « Calle del General Godet ». Durant

**PRIMERA CATEGORIA
HOTEL PALMA**
80 habitaciones
Moderna construcción, dotado del maximo confort y en el propio centro de Palma

COPACABANA HOTEL
60 habitaciones
Recientemente inaugurado, edificado en un gran parque propio de pinar y en la mejor playa de Palma (Playa Arenal)

Informes y reservas : Hotel Palma, Nicolas de Pax, 3, telegramas : HOTELPALMA, Palma de Mallorca

ces quelques jours de fête cette rue sera continuellement animée par la foule qui effectue un va et vient continu, lequel se poursuivra de la sortie de la messe jusqu'au milieu de la nuit. Il est remarquable de noter le contraste entre le sérieux sévère des cérémonies et le babil animé des promeneurs de cette « calle ».

Durant la journée du Vendredi Saint se prépare la grande procession qui aura lieu le soir. Dans chacune des églises les pénitents en cagoule, représentent les différentes confréries, ou plus exactement ce qu'il en reste, montent une garde d'honneur auprès des figures qui seront portées le soir de la procession.

A San Francisco même, s'effectue déjà dans la soirée une première procession au cours de laquelle, derrière les Ceinturions et le Clergé, sont sortis les belles figures de cette église et en particulier Sainte Véronique et le corps du Christ au tombeau.

(A suivre.)

LOS MALLORQUINES en Francia

por Paco des RACO

Segun la region en que vivian los mallorquines, el modo de comercializar la fruta cambiaba. En la region del oeste de Francia el negocio mallorquin no era igual que en el medio dia o en el centro; alli empezaron por establecer tabernas, pero no podian pasarse de vender frutas y era raro que el almacen no este separado en dos, o otro almacen al lado de la taberna y vendian fruta, vinos y licores. En el café vendian vinos españoles, malaga, moscatel y sobre mesa vendian un litro de moscatel un franco veinte y cinco centimos; que diferencia de hoy. En todos los cafés vendian cacahuetes y tenian al escarpatado algunos pares de zapatos fabricados en Mallorca que vendian a sus clientes.

I una vez al año tenian la visita de los representantes mallorquines los señores Miguel Miro, Miguel Noguera y Jaime Rosello. Seguramente que todos los comerciantes ancianos se acuerdan de ellos y en particular del popular Noguera con su sombrero melon, que valia mas hacerle el pedido de seguida que llegaba porque creo que sin pedido no marchaba del pueblo, y si algun comerciante no conocia la casa Romain Dutryck, ya se encargaba de hacerla conocer, y por esta razon en todas las casas mallorquinas vendian el ron escarchado, el anis Santa Maria, el ron San Pedro, el ron Caiman, los licores Bardinnet productos que representaban los tres representantes mallorquines, tambien los zapatos, higos y otros productos de Mallorca.

Estos almacenes vendian vinos españoles que llegaban con veleros igual que las naranjas en La Nouvelle, Sete o Marseille, y de alli cargaban vagones de vino que expedian a los comerciantes mallorquines. En algunos pueblos instalaban vinaterias, en lugar de fruterias. Hace unos sesenta años que llevo en Calais uno de los primeros mallorquines y recibia vagones de vino en toneles que colocaba en su almacen y vendia el vino por litros que llenaba al grifo delante del cliente cosa que no estaban acostumbrados en el pueblo y segun un pariente de este señor hacian cola delante del almacen y le llamaban el almacen que vende el vino a granel.

En Nantes tambien se instalaron muchos almacenes de vino, algunos vendian un poco de fruta pero su principal articulo era el vino. Esos almacenes instalados en los barrios obreros al rededor de la plaza de Bretagne, Chantenay y otros barrios populares, su instalacion se componia de dos maderos en los cuales colocaban algunos toneles con un grifo, un escarpatado pequeño, algunas naranjas y limones, su nombre : « Aux Caves du Roussillon ». Servian muchos clientes a domicilio ; un chico con una bicicleta, con un cesto colgado en la espalda, llevaba los pedidos por diez litros, era un negocio de buen provecho y de toda tranquilidad, apesar de algunos disgustos motivado por la visita de algun « inspecteur des fraudes ».

Durante la guerra de 14 habia un comerciante de vinos al por mayor que poseia un vagón reservado que hacia su transporte del vino del medio dia y vendia a los comerciantes mallorquines. Muchos comerciantes de Nantes y sus alrededores se acuerdan seguramente de Don Francisco Flexas familiarmente llamado « l'amón Chesc », el cual estuvo establecido en Nantes muchos años, restaurant, frutas y vinos, fué uno de los primeros comerciantes mallorquines establecido en Nantes.

Mas tarde fué su hermano Don Antonio Flexas, el mayorista en vinos que igualmente que su hermano vendia tambien vino a los mallorquines y tenia un almacen de détail que los clientes hacian cola y tenia camionetas para servir sus clientes de détail a domicilio, tambien fué uno de los primeros mallorquines llegado en Nantes.

Continuara.

LAS EXPLORACIONES arqueologicas submarinas en la isla de Menorca

por J. MASCARO PASARIUS,
Director del Mapa General de Baleares.

Tercero. — En ocasión de una de sus muchas visitas a la basilica, el Vicario General de la Diócesis de Menorca, Ilmo. y Rvdmo. Monseñor Mateo Bosch Caldentey, con la perspicacia que informe todas sus observaciones, habio notado la presencia de grandes bloques de piedra trabaja, casi ciclópea, que posiblemente pertenecia a la basilica, concretamente al

en los días de temporal el agua inundaria sus muros exteriores, las olas romperian en su estructura. Hemos de admitir que sus constructores no previeron estas desventajas de emplazamiento tan fáciles de imaginar y que tanto podian dañar la fábrica del edificio e incluso incomodar seriamente a los fieles durante las funciones religiosas si se desataba temporal marino? Sin duda que no. Se impone la necesidad de que ante la basilica y hacia el mar se extendiera cierta extensión de terreno.

Septimo. — Todos sabemos que la capacidad de los templos ha sido siempre, — y con más razón en los primeros siglos del Cristianismo, — inferior al número de habitantes de la parroquia o poblado. La basilica de Son Bou tiene una capacidad para 300 fieles. Es de suponer pues que los habitantes del poblado serian por lo menos et triple o acaso el cuadruple. Pero concedamos que en Son Bou no hubiera más habitantes que los que permitia la capacidad basilical. Estos habitantes tenian que guarecerse en algún sitio. Necesitaban alguna vivienda por rústica que fuese. En el acantilado N. E. de las playas, muy próximas al venerable templo, se abren una veintena de grutas prehis-

« narthex », de aparejo constructivo similar y que se hallaban medio soterrados en las arenas del mar, barridos por las olas que dificultaron un minucioso examen y su extracción. Por sus dimensiones y peso no podia admitirse que hubieran sido transportadas y tiradas allí, sospechando que cuando el templo fué profanado con el saqueo e incendio, cayeron en sus inmediatas proximidades sobre tierra firme, y que luego un hundimiento lento de la costa las habria arrastrado hacia abajo, hasta su actual emplazamiento.

Cuarto. — La costa situada frente a la basilica, entre « Sa Font » y « Ses Casotes » presenta un corte geológico especial, distinto del de aquellos contornos miocénicos burdigalienses. Está formado por grandes rocas calizas zoógenas muy duras, aglutinadas por sedimentaciones arcillosas, que las

NACIONAL HOTEL
1^a Categoría
Tennis - Piscina particulière
PASEO MARITIMO
Tel. 3181 et 3892 PALMA

aguas del mar y otras circunstancias meteorológicas e hidrográficas van diluyendo poco a poco, provocando el lento hundimiento de las piedras calizas, que de este modo van cediendo terreno al mar, que ha ido avanzando paulatinamente, pero de forma implaceable, hacia la basilica.

Quinto. — Sobre la ribera de este afloramiento de rocas miocénicas zoógenas encontramos pisos de edificaciones romanas, de constitución similar al de la basilica, e hiladas basamentales enrasadas con el suelo de paredes de mampostería. Estos vestigios de edificaciones parece se extendian hacia el sur, sobre el mar.

Sexto. — La basilica se halla tan cerca del mar abierto, que si no fuera por una gruesa pared seca de construcción reciente que hoy la protege,

tóricas, muy probablemente de la Edad de Bronce, que por otra parte parece tienen más relación con el reducto megalítico existente sobre la mole rocosa donde están excavadas, que con la basilica. Se supuso que la comunidad cristiana las habria rehabilitado para viviendas. Conclusión muy lógica ciertamente si tenemos en cuenta que los diversos pueblos que se han sucedido en Menorca han ido reocupando la zona de habitación de sus antecesores.

Sin embargo no todas aquellas cuevas eran habitables. Algunas habian sido de enterramiento con sus consiguientes inconvenientes estructurales

HOTEL PENINSULAR
Tout confort
Pension complète 65 ptas.
ZANOGUERA, 4 - Tel. 55.17
Centre de Palma

de angostura y pequeñez; otras de ellas emplazadas en tales sitios incómodos y peligrosos, que su habitación

(Suite page 2)

VENDEURS !!! DATTES SPÉCIALISTES !!!
choisissez la... **J. A.** pour être bien servis

MICASAR
Société Anonyme au Capital de 20.250 000 de francs
- D. G. Jean ARBONA -
134, Boulevard Michelet - Marseille
Téléph.: PRADO 81.90 Cellophanes 250 et 400 grs
PRADO 27.95 Caissons 1, 3, 5, 10, 20 kgs
Boîtes Marseillaises de luxe

EXPÉDITIONS TOUS PAYS

ANNIE, la nieta de M. René COTY, passa su luna de miel en Mallorca

Hace exactamente doce días que en El Havre, en la iglesia de Saint Vincent de Paul, tuvo lugar el enlace matrimonial de la señorita Annie Georges, nieta del Presidente de la República Francesa, M. René Coty, con el joven doctor M. Michel Poutrain. En la ceremonia religiosa asistieron más de mil quinientas personas. Inmediatamente de la boda los felices contrayentes emprendieron su viaje de luna de miel con dirección a la isla de Mallorca.

Se hospedaron en el Gran Hotel Alcina.

— Nuestra boda — nos dice M. Poutrain — por deseo personal del Presidente, fue muy sencilla.

— Una gran boda sencilla, ¿no es así?

— Bueno. Quiero decirle que dentro de la felicidad que simbolizaba la ceremonia, no pudimos olvidar la tremenda catástrofe de Orleansville.

Los empleados del hotel nos comunicaron, como avance, que los jóvenes esposos eran, por su trato llanote y

HOTEL PERU
Centre de Palma
Tel. 1934
Service de 1^{er} ordre
Plaza Palouy Coll, 18
Palma de Mallorca

campechano, encantadores. En efecto, desde el primer saludo hasta que nos despedimos, una sonrisa afable estuvo presente en sus labios.

— ¿Cuántos años tiene ella?

— Veintuno.

— ¿Y él?

— Veintiocho.

— ¿Sus estudios — le interrogamos a M. Poutrain.

— En Valenciennes, mi tierra natal, y en la Facultad de Derecho de Lille. Mi esposa estudió en El Havre y en París. Tiene su diploma de Enfermera del Estado y durante cinco años acompañó peregrinos a Lourdes.

El aire deportivo de ambos nos incita a preguntarnos:

— ¿Deportistas?

— Los dos.

Ella acentúa:

— Mi esposo es campeón universitario de esgrima.

— ¿Estuvo en la boda el señor Presidente?

— No podía faltar.

Ahora es él quien recalca:

— El abuelo de Annie quiere a mi esposa entranablemente. Incluso se ocupó de nuestro viaje a las Baleares. En principio tuvimos algunas dificultades.

HOTEL REGINA
Tel. 3703
Cuisine Française
Calle San Miguel 189 PALMA

tades para podernos hospedar en este «charmant» hotel y nuestro «grand-père» lo arregló todo mediante una personal conferencia telefónica.

Y tras de una pausa, añadió:

— Estamos maravillados de esta hermosa isla. La realidad supera a lo que uno se imagina. Conocemos ya la Calobra, la Cuevas, Formentor, y la ciudad de Palma.

— En el momento de ustedes todo es bello.

— Nuestro viaje resultará cortísimo.

— ¿Porque no lo prolongan?

— Bien quisieramos. Tenemos que estar el miércoles en París.

— Pues, en este caso, no es procedente robarles el poco tiempo que les queda. Cuéstenme el detalle más singular de su boda y habremos terminado.

Los dos se miran muy divertidos y luego responde él:

— Hasta los últimos momentos de la ceremonia Annie y yo nos habíamos de «vu». Inmediatamente después de celebrada, yo le dije: «¿Eres feliz?...»

Pura novela rosa.

CALDENTÉY
de Diario Baleares.

«Les Cadets de Majorque» nos complacemos en felicitar al Sr. Lorenzo Alcina, miembro de nuestra Asociación, por la buena acogida reservó a la feliz pareja, ya que salieron encantados de Mallorca, guardando un simpático recuerdo de su estancia en el Gran Hotel Alcina.

MAJORQUIN, Viticulteur, marié trois enfants, recherche gérance propriété. — Ecrire au journal qui transmettra.

RONDAIES MALLORQUINES EN PÈRE CATORZE

I segueix tris-tras cap an es castell; i aquells soldats no en taiaren pus; comencen a desaparèixer canons i canons an En Pere.

I, què m'en direu? Ell En Pere, cada bala que se veia venir, l'emparava amb una mà, i la tornava tirar a sa boca des canó d'on era sortida, i sa bala romania clavada dins aquell canó, es el dimoni que la tragués d'allà dins!

Amb això es soldats desapareixen tots es canons que tenien i no els quedà temps per tornarlos parar, i per lo mateix En Pere ja va esser davant sa portassa des castell, i ¡toc-toc! a ses portes, tancades i amb ses barres darrera.

I ses portes ¡ja no crec! no s'obrien, i En Pere ¡toc-toc!

— Allots! arribà a dir an es de dedins. Ses berbes se són acabades! Obriu, si no voleu que esbuc ses portes

amb so primer cop de puny; i llavó si que no vos n'escapau cap de voltros! Amb un altre cop de puny perhom vos pas per ui sa post des pits, però ben passada pe rui! sabeu? I no hi bovetgeu amb Na Rossa, que no vos tir quaique coça!

Com es soldats sentiren aqueix rosiol, s'exclamaren:

— Si amb sa mà mos mos ha emparades ses bales i les mos ha tornades entaferar dins es mateixos canons, com no ha d'esbucar ses portes amb un cop de puny?, i com no n'ha de fer una coca de tots noltros, llavó? No hi ha altre remei que obrir-li, i demanar-li perdó d'agenoiats, i donar-li lo que mos demanarà, si ho tenim!

Dit i fet, se'n van a sa portassa, llevant ses set barres de darrera, i obrin, i s'agenoièn tots davant En Pere, gement i plorant i dient:

— Germanet, digau qué voleu que facem! Perdonau-mos per l'amor de Déu, que aixó que vos hem fet, és que mos ho havien manat! Germanet, noltros no som més que uns missatges de manament, i de manament, baix de pena de mort! No ho hem fet per mal, de tirar-vos totes aquellas ma-

CAFÉ
Casa MAHONES
Plaza Mayor Tel. 1019
Palma de Mallorca

granes! Es estat d'orde que teniem del Rei! Perdó, germanet! perdó!

— Per part meua quedau perdonats, diu En Pere. I així mateix aqueix Rei nostre té ses seves coses. M'envia a mi a dur-me'n es sarró de dobles de vint que té dins sa cambra de més endins, i an es mateix temps von envia a voltros aquí que m'entaferreu aqueix raig de magranes que m'heu entaferrades, que, si no vos vetl tant es batuts, estàveu ben exposats a devallar-me una ceia, o fer-me un escallèbit en es front o a sa closca o una merxa o un cop blau aonseuvia: i que se n'hauria duites ses tornes, seria estada sa meua còrpora, que tamos no hi inculpava res. Bono! tot així ja és passat, gràcies a Déu. Ara lo que interessà és que em mostreu sa cambra de més endins, i m'en duré es sarró de ses dobles de vint.

— Però, germanet! digueren aquells soldats, i és el senyor Rei que vos

Assemblée Générale tenue le 24 Octobre 1954

Le Président, M. Pierre Colom déclare la séance ouverte. Il remercie les personnes présentes d'être venues à cette première assemblée générale ainsi que tous les adhérents qui ont bien voulu nous encourager et nous apporter leur précieuse collaboration. Puis il propose de nommer M. Francisco Vich, de Reims, président de séance.

M. Vich prenant alors la parole remercie le Président et tous les membres de la confiance qui lui est accordée et de l'honneur qui lui échoit. Puis, c'est au tour du secrétaire général de lire le rapport général de la première année d'activité de l'association.

— Création de Paris-Baleares, — diffusion du journal, — recherche de collaborateurs, — de correspondants, — adhésions, — publicité. — Il expose la situation de la trésorerie.

Le Secrétaire général termine son rapport en remerciant au nom du Comité-Directeur, le Président M. Pierre Colom pour son aide et son appui inconditonnés.

Le Révérend Père Miguel Castaner, MM. Marcel Decremps, Marcel Deribéré, Jacques Capo, Antonio Julia, Francisco Pico Francisco Vich, ardents collaborateurs de Paris-Baleares;

Mlle Anita Salva de Lorient, MM. Jacques et Georges Colom, Jean Sas-

envia a dur-vos-ne aqueix sarró, i el mos fa górdar a noltros tan ben górdat baix de pena de la vida dins aquest castell?

— EL Rei mateix és que m'envia, diu En Pere, i ses raons sien acabades. On és sa cambra de més endins?

Aquells soldadets, més retgiras que un cuc, li mostren aquella ditxosa cambra, la hi obrin, ell hi entra, veu es serró penjat a una estaca, el

HOTEL MUNDIAL
au Centre de Palma
Tel. 3033
SERVICIO SELECTO
Av. Conde Sallent, 50 - PALMA

paup, veu es serró de dobles de vint, el se posa damunt una espatlla, i ja li ha collat de d'allà cap a ca'l Rei.

Hi arriba, el Rei el guipa, i ja li diu:

— Hola, Pere! tu per aquí? Vol dir el me dus, an es sarró?

— Vaja si le hi duc! diu En Pere. No en mancaria altra, que no le hi dugués! Que me n'ha menada cap mal, de feina, que no la hi haja feta, jo?

— Es ver, diu el Rei. Ets de lo més creent!

— Però així mateix, senyor Rei, diu En Pere, Vossa Reial Majestat té unes coses ben rares, i me perdon allà on és!

— Com és ara? diu el Rei. Que has tengut res de nou?

— No he tengut, però anaya a mà de tenir! diu En Pere.

— I qué és estat, Pere? diu el Rei. Veiam! conta-m-ho!

— No ho sap Vossa Reial Majestat, qué és estat? diu En Pere. No sap ses ordres que havia enviades an es soldats des castell sobre entaferar-me aquell raig de magranes que m'han entaferrades com jo arribava, que si no estic tan alerta, m'esceiaiven o me feien un escallèbit en es front o a sa closca o merxa o cop blau a qualque altra banda? Ventura que els vetlava es batuts, i els ho he tornades tirar perue les se menjassen ells, an aquelles magranes, perque an aquelles saons jo no estava en boca, i llavó no me volien obrir sa portassa! Els he fetes ofertes d'esbucarlos ses portes i llavó de passar-los per ui sa post des pits, i aleshores m'han obert, i m'han dit que dispensas, que era d'orde de Vossa Reial Majestat que m'havien feta aquella rebuda. Jo no ho he volgut endardellar, sinó que els he dit que dispensas, que era d'orde de Vossa Reial Majestat que m'havien feta aquella rebuda. Jo no ho he volgut endardellar, sinó que els he dit que me motraassen, més que de pressa, sa cambra de més endins; la'm mostren, hi entr, afin es sarró l'aplec, i veltequi, senyor Rei! I me diga si per avui té altres feines que manar-me.

— No, Pere, diu el Rei; porás reposar fins demà demati, que ja te diré quina altra tasca serà sa teva. Ara ves te'n an es cuiner, que és segur que et deu tenir a punt ses catorze olles de faves, es catorze pans i demés carroportal.

Així va esser; es cuiner le hi tenia

ja a punt de pastora mia, i En Pere ja s'hi aborda, i allà nyam-nyam fias que ho va haver des-soldat tot, que no deixà rovis ni regastales, i llavó se n'anà ben xerevello a fer una volta per la ciutat, braç sonant i oreia fumant.

El Rei, com En Pere el va haver deixat, va romandre pensatiu de tot.

— Sobre tot! sobre tot! va dir ell. Ell aquest Pere no té barrera. Qué havia de creure jo que es soldats des castell no en fessen una coca, desparrant-li tota s'artilleria? Ido bé, ell es dimoni, segons veig, els ha emparades ses bales amb sa mà i els ho ha entaferrades a ells, per més burla i afronta! De manera que an aqueix dimoni d'homo ses bales no li fan res! hi juga com que jugar a la pilota! I ara ho veurem com fos ne desfarem d'ell! Perque lo que es diu jo, no el vui pus aquí dins! No he mester que un dia li agaf sa mosca, i mos faça benes a tots! Tampoc no tenc sa vida avorrida!

Com prou se va haver fet cloquetjar es cap, el Rei se va treure aquesta:

— No res, demà faç posar un regiment de soldats ben amagats dins es jardí. Jo hi enviaré llavó En Pere a dur un viatge de taronges amb un ase; i mentres ell coirà ses taronges, es soldats l'arcabusetjaran fins que sa seva còrpora sia més foradada que qualsevol filats! Així en sortirem d'une vegada!

I dit i fet, el Rei passa orde de que lo endemà demati a tronc d'auba es posi un regiment de soldats dins es jardí, però ben amagats es soldats per tots es recons decantats des taronges, que feien un rotlo a'amig; i es soldats tots amb sos arcabussos parats i barres altes i ses municions devora ells, per porer fer foc fins que fos mester.

En Pere lo endemà demati se presenta en el Rei i li diu:

— Senyor Rei, i on li hem de pegar, avui?

— Podrás anar a dur un viatge de taronges des jardí, amb s'ase, diu el Rei.

— Conforme, diu En Pere; però Vossa Majestat ja sap que a mi em diuen En Pere Catorze.

— Massa que ho sé! diu el Rei. I qué?

(Seguira.)

LAS ESPLORACIONES arqueológicas submarinas en la isla de Menorca

(Suite de la première page)

miento solo puede admitirse al tratarse de un pueblo en perpetua lucha de guerrilla, que necesitaba guarecerse en lugares de difícil acceso para proteger sus vidas, y en un estadio social y político mucho más atrasado que el de los habitantes constructores de la basílica, en todo tan conforme con los planes clásicos de las otras basílicas de la costa africana, especialmente de Argelia, y de los países del Mediterráneo Oriental, donde florecía una esplendorosa civilización. El ha-

ATLANTIC HOTEL
Chambres confortables
Tout confort
Aragon 22 — Tel. 1584 PALMA

bitamiento de estas cuevas casi inaccesibles manifiesta una prevención protectora para las vidas y bienes de la comunidad en caso de «razzias» de enemigos. Y en este caso; sería posible admitir que el pueblo tan íntimamente ligado con la basílica la dejara al albedrío de sus enemigos exponiéndola a los consiguientes peligros de incendio saqueo y destrucción? Conviene que no. Pero admitámoslo convencionalmente para dar más fuerza a nuestra argumentación final. Problemas ahora estas cuevas; mejor aún, superproblemas con cinco habitantes cada una, incluso las casi inaccesibles y las pequeñísimas de enterramiento, y no nos arroja más que una población de cien habitantes. Es decir, 200 menos que la capacidad basilical. Y en dónde alojamos el

Si vous allez à Majorque, visitez la **BODEGA LA MARINA**
Tel. 3229
La maison des meilleurs vins et liqueurs de toutes marques
Calle del Mar, 24 - Palma de Mallorca

excedente de población que arroja nada menos el 66 por ciento de la población aceptada como mínimo?

La necesidad de la existencia de un poblado se impone arrolladoramente. Bien sea sin relación alguna con las cuevas, bien sea para cobijar a los que no podían buscar refugio en ellas.

Octavo. — No desestimemos tampoco el valor causal del topónimo «Ses Casotes», edado precisamente a un

accidente geográfico de la costa muy próximo a la basílica, justamente colindante con los pisos romanos situados al bordo del mar. Este nombre sugiere la presencia de los vestigios o ruinas de viejas edificaciones emplazadas allí. Estos vestigios de «casotes» (caserones), que siglos más atrás serían más visibles, han desaparecido para el mar observador, pero el nombre subsiste y los vestigios también, disimulados por la tierra, los cascotes y los matorros en unos sitios, y por las arenas, los cascajos y las algas en otros.

Considerando estas características y circunstancias, los hallazgos efectuados en aguas de Son Bou nos permiten aceptar que el poblado de la basílica paleocristiana se encontraba situado

RESTAURANTE TRITON
Estanco, 5 - Tel. 1784
PALMA DE MALLORCA
Tous les jours:
BOUILLABAISSÉ — RIZ PAELLA
ZARZUELA DE POISSONS
POULET A LA CRÈME
LANGOUSTE FRAICHE

al sur-este del monumento, y sus vestigios se hallan absorbidos por las aguas del mar que como un inmenso estuche de azul los guarda, recubriéndolos de una espesa capa de biología marina.

Este es el criterio que hoy podemos sostener. Otras exploraciones y otros hallazgos arrojarán más luz sobre el origen, carácter y vicisitudes de la basílica de Son Bou y su poblado, orgullo legítimo de Menorca y gloria de la Cristiandad.

EXPLORACION SUBMARINA DE LAS ISLAS DE ADDAYA

Se llevó a cabo el día 12 de septiembre en la bocana del puerto de Addaya, localizándose un yacimiento de ánforas romanas, situado entre dos y cinco metros de profundidad al norte del Isote d'en Caraboner.

Es de lamentar que la mayoría de ánforas se encuentren fragmentadas, pero sospechamos que bajo los grandes montones informes las encontraremos enteras. Todas ellas se encuentran fuertemente adheridas entre sí y con las rocas del fondo. La calcificación de gusanos de mar, esponjas, corales, hidrozoarios y gorgonias que las recubren y que se han incrustado entre las ánforas y las rocas, les ha dado una fortaleza adhesiva extraordinaria, hasta el punto de que se rompe primero el ánfora antes que se separe de su lecho.

Sin embargo su extracción es posible. Se requieren escafandras autónomas «Cousteau-Gagnan» e instrumentos de trabajo apropiados. Dios mediante de todo dispondremos. El arqueólogo submarino Antonio Ribera nos ha prometido su colaboración y el concurso de los especialistas Antonio Ballester, presidente de la E.R.E., Francisco Sibila, Arnau y Roberto Diaz, que se desplazarán a Menorca antes de finalizar este mes de septiembre, equipados convenientemente con toda clase de aparatos de inmersión y de trabajo.

No sería extraño que al levantar las masas de ánforas halláramos bajo ellas los restos de un navío primitivo. La situación de este yacimiento hace

PENSION MENORQUINA
en plein centre
Tel. 2106
SERVICIO SELECTO
Plaza S^{ta} Catalina Tomas, 11
PALMA

sospechar que en remotos tiempos ocurrió allí una tragedia del mar. Una singladura de la muerte.

La Sección de Estudios Oceanográficos y de Exploraciones Arqueológicas Submarinas del Club Náutico de Ciudadela, se propone realizar una metódica serie de prospecciones a lo largo de todas las costas de Menorca, especialmente en las inmediaciones de sus calas y puertos. Prospecciones arqueológicas que irán acompañadas de otros estudios de las corrientes marinas, temperatura de las mismas, fauna y flora, constitución geológica del subsuelo, calidad y densidad del plankton, áreas de desove y reproducción, costumbres de los peces y sus reacciones. Para ellos los cuadros de la sección van celiéndose de profesores y licenciados que han de realizar una misión concreta al servicio de cada una de las ramas de la Ciencia.

Amar a la Patria es engrandecerla por la Cultura. Servir a Dios es también descubrir su infinita Belleza en la belleza de un mundo nuevo, más fabuloso que el Oriente de Marco Polo e la India de Cristóbal Colón. Un mundo exuberante y maravilloso al alcance de todos; las profundidades del mar.

La Renaissance Littéraire à Majorque

(Suite)

Comme Marian Aguiló dont il a été question dans notre article précédent, Geroni Rosello est à la fois érudit et poète. Il avait commencé en 1843 ses études de droit à l'université de Barcelone. Lui aussi avait écrit d'abord ses vers en castillan. Mais la lecture du *Gayter* de Rubio y Ors devait l'insister à écrire ses poèmes en dialecte majorquin. Cependant ses études des anciens poètes, de Raymond Lull en particulier, son amour des chroniques de la conquête l'ont tourné, comme Aguiló, du côté de l'archaïsme. Il lui arrive de reproduire intégralement dans ses vers la vieille langue catalane. Les souvenirs historiques l'inspirent surtout, et son livre de poèmes, *Lo Joglar de Maylorcha*, a été considéré comme une sorte de romancero de la conquête et des conquérants. Voici par exemple le jeune roi conquérant, à Tarragone, chez un riche gentilhomme Pere Martyl. Qu'est-ce que Majorque? demande-t-il. Et Pere Martyl de lui répondre:

« Majorque, seigneur roi, — ile d'or est appelée — et c'est le ciel et le paradis — de ceux qui en conservent la mémoire.

Je fus homme de mer — et j'y allais maintes fois — mais il me peine que les Sarrasins — possèdent cette perle de prix.

Votre gloire, roi, en souffre — et en souffre la foi chrétienne — et en souffre tout l'Aragon — comme l'honneur de vos armes.

La grande sagesse de Dieu — qui grande puissance vous a donnée — fit

BAR RESTAURANT PALERMO
Av. Alejandro Rosello, 107
(BOLESA DE MALLORCA)
Tel.: 1010 PALMA
Proxima apertura del Hotel en el mismo edificio

surgir cette merveille — des profondeurs des eaux.

Pour que de toute part — elle fut le port de l'espérance, — le refuge des navires, — le boulevard des barques.

Là, ceux qui lassés par la fatigue, — reviennent de plages lointaines, — combattus par les tempêtes, — arrêtés par la disette de vivres,

Arrivent baignés de pluie — ou avec la chaleur qui les accable — se reposent et se rassasient — séjournant dans l'allégresse.»

Tous les poèmes de Rosello ne sont pas d'inspiration historique. On y trouve des poésies idylliques ou descriptives, telle cette évocation des plaines sablonneuses de Majorque:

« Du sable et encore du sable. Il n'y a ni sentier, ni terrain ferme pour le pied: l'empreinte s'y enfonce et tout de suite le zéphyr l'efface.

Pas d'herbe sur les flancs; les petites vallées ne sont point émaillées de

fleurs, mais le pin y jette ses pignes et les sabinés leur cerisette d'or.

La pinède est bien verte quoiqu'elle s'enracine dans le sable inconstant, mélangé sa musique à celle de la mer qui lui est auprès.

Chaque montagne semble mal vêtue par les pousses nouvelles, la blanche poitrine d'une vierge qu'on entrevoit entre les touffes de satin vert.

Joyeux y montent les fillettes et jeunes gens, se livrant à leur gaité et, de la montagne en bas ils s'élançant parce-que le sable glissant les porte...

J'y vis une belle jeune-fille et avec elle un beau garçon et ils se plaisaient

MINACO
Tel. 1324
Echange Achat - Vente Tantes Marques Pièces détachées
Agent exclusif: **PEUGEOT**
Avenida A. Rosello, 53 - PALMA

fort. Il lui serrait la main et elle le regardait de son regard de feu.

Tous deux se tenant par la main, en bas de la montagne, le cœur palpitant, glissaient joyeux jusqu'à ce qu'ils arrivassent tout seuls dans la vallée.

Sous les pins, je ne sais ce qu'ils se disaient qui la faisait rougir comme une fleur de grenadier: droit en haut ils remontaient pour renouveler leur jeu plus serrés l'un contre l'autre...

Aux noms de Marian Aguiló et de Geroni Rosello il faut ajouter celui de Josep Lluís Pons y Gallarza qui, né dans la banlieue de Barcelone, passa une grande partie de sa vie à Majorque dont les paysages inspirèrent ses vers. Il mérite de figurer parmi les précurseurs de la poésie majorquine et son poème *L'olivera mallorquina* a place dans les anthologies (1823-1894). Citons encore Tomas Forteza qui traite comme Rosello des sujets historiques; son homonyme Guilhem Forteza dont la poésie *Ce que dit l'Hirondelle* fut considérée comme un chef-d'œuvre; Victoria de Amer et Miguel Costa y Llobera dont l'élevation de pensée est remarquable; P. de Alcántara Penya, lui aussi très majorquin d'inspiration. D'autres noms pourraient être cités encore. Mais on voit déjà qu'elle place importante les Baléares ont tenues dans la renaissance littéraire de la Catalogne au XIX^e siècle.

Nous dirons dans un prochain article comment ces promesses ont été tenues et qu'elle contribution les Iles Baléares ont apporté dans le mouvement poétique et littéraire de la première moitié de notre vingtième siècle.

Marcel DECREMPS.

alguna pequeña parcela de tierra. Otros conocían sus virtudes al oír testimonios de familiares y propietarios. Ello hizo que se volviera la mirada al campo, buscando en él la forma de alimentarse.

Infatigables trabajadores, muchos obreros cumplían en la fábrica y después, a deshora, laboraban la tierra, poniendo todo su afán en continuar adquiriendo pequeñas partes de alguna hacienda que se demembraba.

La rápida depreciación monetaria les enseñó que podían comprar quedando en deuda, pues al poco tiempo el mismo valor nominal, representaba un valor real mucho menor. Así de cada día hubo más y más obreros propietarios, que gracias a su tesón y esfuerzo, consiguieron cruzar el duro periodo de postguerra, no sólo no cayendo en la indigencia, sino consiguiendo un patrimonio, que cultivan en horas libres, y con cuyo producto se defenderán mientras dure el desnivel entre precios y salarios.

BRASSERIE LA MALÈNE
(G. COLOM)
Tel. LIT. 62.43
26, rue Saint-Benoît
PARIS (5^e)

Lluchmayor posee, pues, un gran riqueza: la de la laboriosidad de su gente, y su fe en el triunfo. Los padres lo demostraron, hace años viniendo a hacer fortuna a Francia. Los hijos lo confirman hoy, defendiendo su posición en el suelo que tanto aman.

« MENORCA » Era una isla encantada Preludio

Era una isla encantada perdida en medio del mar... A caballo de las olas, de unas olas de cristal, la azotaba el viento norte con furia de vendaval, llevando en sus grandes olas blancas espumas mar, llenas de sueños de luna, llenas de yodo y de sal. A veces cesaba el viento, fatigado de azotar sus costas acantiladas que no cederán jamás ni a la furia de los vientos ni a la bravura del mar; que era muy dura y muy fuerte aquella tierra insular. Entonces, cuando callaba, la voz del viento y del mar, aquella voz que tenía acentos de eternidad, la isla se transformaba en un remanso de paz, donde adquirían las horas rumores de madrigal.

Era una isla encantada perdida en medio del mar...

Los hombres de aquella tierra — severa brujida y faz — vivían su propia vida aferrados a su lar, no sabiendo de otras tierras, de otro cielo y otro mar, pues no hubiera para ellos ningún mundo más allá. Sus construcciones vestidas — palidez de antigüedad — elevaban hacia el cielo un silencio secular, esparciendo por la isla la nostalgia emocional de las cosas que pasaron y no puedan retornar. Aquella isla era un sueño que no tiene despertar. Era un recuerdo, una rima, un encanto nada más, era el alma legendaria de los vientos y del mar; era la historia que vive y que no muere jamás.

Atraves de las centurias que sucediendo se van, esta mas que nunca firme aquella tierra insular. Si algún día vais a ella, recordareis al llegar que Era una isla encantada perdida en medio del mar...

GUMERSINDO RIERA.

FRANCIA TIERRA DE PROMISION

El venir a Francia, es el sueño dorado de casi toda la juventud Mallorquina.

Desde allí nos figuramos que aquí la vida es más fácil, que con un poco de voluntad y un poco de economía llegaremos pronto a hacernos una situación más o menos estimable.

Llega el día de nuestra salida y lo hacemos con una alegría inmensa de poder conocer nuevas tierras y de poder vivir un poco de aventura, pero, con el corazón un poco destruido de pensar que dejamos en nuestra Roqueta los seres que nos dieron la vida y que sólo Dios sabe cuando volveremos a verlos.

El viaje se pasa ni bien ni mal, un poco mas interesante para los que no

PENSION SOL
Tel. 6115
Cuisine Select - Tout Confort
Calle Sol, 60 - Palma de Mallorca

habíamos salido de Mallorca pero... uno de tantos.

¡Ya estamos en Francia! la tierra de promisión — pensamos en nuestro interior — empezamos a trabajar en lo que se presenta, no miramos si el trabajo es duro o fatigoso, solo tenemos la ambición de ganar dinero sea como sea — honradamente claro está — amontonamos una por una las gotas de sudor de nuestra frente; pasan meses, pasa el día de la fiesta mayor de nuestro pueblo, un día que para nosotros el pensamiento siempre a estado con los nuestros, pasa el día de Navidad con la congoja de no poder pasar esta gran fiesta en compañía de nuestra familia.

En fin, han pasado varios años, cinco, diez, quince, no importa el número, hemos organizado nuestra vida, tenemos una situación que cada cual sabe las privaciones y el trabajo que le ha costado, tenemos también una familia e hijos a educar y nuestro pensamiento siempre está en cuando llegará el día que podremos trasladarnos con nuestra familia a pasar allí el resto de nuestros días.

¡Ahora bien! amigos y lectores de *Paris-Baleares*. Miremos las cosas tal como son. ¡No han vivido mas mejor

Se van desmoronando castillos en Mallorca

alguno ha desaparecido

por José VIDAL ISERN

Al mentar los atractivos que a guisa de pirotecnia deslustrante brinda la « Isla de Oro », se deja con frecuencia de lado su aspecto artístico, en árabe y gótico, pintura y escultura, museos y sacristías, patios y castillos.

Se propugnó primeramente, para un decoroso respeto y una merecida conservación de los molinos que aún quedan en España. Después, tocó el

SASTRERIA Mueva York
Onofre GARAU
Maxima distincion en Señora y Caballero
Colón, 62 - Tel. 6558 - Palma de Mallorca

turno a los « templarios de la raza », como llamó Cristóbal de Castro a los castillos, que en número de cerca de mil recuerdan las gestas de nuestros mayores, y que en todas las regiones señalan los caminos de la invasión, de la romería, de la corona.

El castillo mejor conservado de Mallorca es el de Bellver, que se encarama en un altozano de los aldeaños de Palma, rodeado de pinar, justificando su nombre al dominar uno de los más soberbios y ensoñadores panoramas de la isla. El Castillo de Bellver, de intensa historia, y con recuerdos de confinados (Jovellanos, entre ellos) y del fusilamiento de Lacy, fué mandado construir a principios del siglo XIV,

GRAN PENSION Tel. 3809
LA LONJA
Servicio esmeraldo 65 Ptas, toutcompris
Calle del Mar, 65 Palma de Mallorca
(Centre en Palma)

constituyendo una gaillarda muestra del arte gótico. Hoy día, su airoso patio es marco adecuado de festivales de resonancia, entre los que hay que citar los actuales dedicados a los cursillistas universitarios extranjeros. Radica en el castillo un museo de vasijas de la Edad del Bronce, procedentes de excavaciones practicadas en Las Salinas, Lluchmayor y Capdepera, y que adolece de hallarse desplazado de la capital.

De los tres castillos roqueros coetáneos que quedaban de la época de la reconquista de la isla por D. Jaime I en 1229, y gloriosos posteriormente en los anales y luchas intestinas durante la breve dinastía de Mallorca, el del Rey de Pollensa, ha desaparecido virtualmente. En mi visita, en el año

Forn de Plassa
Tomas CANELLAS
Ensambladas para la exportacion
Spécialité de gâteaux
Plaza Mayor, 39 Tel. 1943
Sindicato, 1 Palma de Mallorca

1926, erguíanse aún, a 492 metros sobre el nivel del mar, y en una cima de difícil acceso, ante un panorama magno, las evocadoras ruinas del inmolado *castell del Rei*, que semejaban violentarse en un esfuerzo supremo para resistir los embates del tiempo y la incuria de los hombres. Algunos torreones, refugio de pajarracos, conservábanse enhiestos a ún; otros yacían esparcidos y los más habían desaparecido. Una bóveda aguantábase incólume. Hoy, el viento de las cumbres, del olvido y el afán reformador han aventado aquellas piedras venerables.

HOTEL RESTAURANTE EL GUIA
(CA'S PENTINADO)
JUAN CELIA
Agua corriente, caliente y fria en todas las habitaciones
On pa'le Français - Calle Castaner, 3. Tel. 41
SOLLER (Mallorca)

aquellos que la ambición no les a impulsado a moverse de su Terruño aquellos que han seguido allí a vivir la vida tal como se les presenta bajo la caricia del sol y en el cerco de su familia que nosotros que tantos y tantos dolores de cabeza y del cuerpo nos a costado, lo que cada cual haya sido capaz de hacer en esta bendita Francia o sea nuestra segunda Patria?

UN CADETE DE MALLORCA.

Fué el último castillo de Mallorca que permaneció fiel a su rey Jaime III, cuyos legítimos derechos defendió en 1343 contra el usurpador Pedro IV, el del *Punyalet*.

El ruinoso y abandonado de *Santueri* hallase emplazado en la cumbre de un monte del término de Felanitx. Un

BAR WEPLER
(Gérant: Jacques COLOM)
Tél.: MAR. 53.26 - 53.27
14, Place Clichy PARIS (18^e)

tiempo fué fortaleza recia y casi inexpugnable, de Peña Tájada. De él han desaparecido casi por completo los restos arábigos y lo que de romano habja, para confundirse en un macizo cuerpo de muros cuya planta sigue el perímetro de la tajada Peña, ceñido de matacanes aún el de la entrada, lo mismo que su torre, que conserva cierta esbeltez melancólica. Su perspectiva panorámica es admirable, dominando un paisaje bravo, agreste y montaraz. En sus aldeaños se hallan subterráneos construidos en tiempos de la dominación árabe. Fué prisión dicho castillo del infortunado Principe de Viana, y refugio de los adictos a Carlos I, al ser cercados por los levantiscos agermanados. El castillo de *Santueri* fué adquirido, hace algunos años, según noticias, por 45.000 pesetas.

En una montaña de la villa de Ala-

HOTEL RESTAURANT REPLA
Tel. 2433
Service à Toute Heure
Plaza Mayor, 5 Palma de Mallorca
Rincan, 5

ro, de bordes escarpados, conservanse reducidos vestigios peregrinos de antiguas fortificaciones, restos de desaparecidas murallas y de almenadas torres guarnecidas de matacanes. Forma — o formaba, mejor — un conjunto de un romboide irregular, constituido por un peñasco cortado rectamente, salvo en muy corta extensión. Este gigantesco peñasco, esta célebre fortaleza — hoy, también, virtualmente desaparecida — fué de los últimos baluartes de la resistencia mora, flotando en sus piedras desmoronadas la aureola horroca y casi santificada de los leales caudillos Cabrit y Bassa, quemados vivos.

En la villa de Capdepera distante de Palma 78 kms., se alcan aún los

Tel. LAB. 29.77
B. LLOBERA
Máitre Bottier
23 bis, r. Constantinople - PARIS (8^e)

restos de un castillo, guarnecido de trecho en trecho por cuadradas torres almenadas, ofreciendo un curioso ejemplo de plaza de armas del siglo XIV.

No ha quedado para la posteridad ni un solo resto de la interesante construcción árabe que fué la fortaleza de la *Almudayna de Gomera*, de Palma, donada por Jaime I a la Orden militar del Temple. La entrada estaba flanqueada por dos anchas y muy altas torres cuadradas. Desapareció también el castillo de Santelmo, del término de Andraitx. Se impone, pues, en cuanto a los « templarios de la raza » mallorquines, la conservación propugnada y acogerlos — si bien ya tardamente

SALON BAR RISKAL
Tel. 1004
Conquistador, 1
Palma

para algunos — a la protección decretada por el ministerio de Educacion Nacional, en mayo de 1949.

Le Gérant: A. DHIVER

IMPRIMERIE A. DHIVER
26, Boulevard Gambetta, 26 - Cahors

SOUVENIRS D'ENFANCE

Aussi loin que je remonte dans mes souvenirs d'enfance je revois mon père me montrant sur une immense carte d'Europe les Iles Baléares et plus particulièrement Menorca sa terre d'origine.

Etant sourd et muet il m'expliquait par gestes enthousiastes ses frasques de jeunesse ayant inévitablement pour cadre les fêtes locales de son petit village. Mercadal situé à une dizaine de kilomètres de la capitale Port-Mahon.

Ma mère, elle, me dépeignait doucement les fêtes religieuses. Je l'écoutais sagement (chose fort rare à l'époque) et quand elle avait terminé, le soir, avant de m'endormir, devant mes yeux éblouis, repassait le long cortège des pénitents en cagoules, chargés de chaînes, qui défilaient dans le scintil-

Chronique de France

PARIS

■ Le 6 novembre a été célébré en l'église Saint-Georges (Avenue Simon Bolivar), le mariage de Mademoiselle Renée Gamundi, membre des Cadets de Majorque, la charmante fille de nos grands amis Madame et Monsieur Bernard Gamundi, avec Monsieur Marcel Bréda, commerçant. En cette occasion nous adressons aux jeunes mariés tous nos meilleurs vœux de bonheur, et nos compliments à leurs familles.

■ Après avoir passé ses vacances à Palma, près de ses parents nos amis Madame et Monsieur Jaime Perello, membres des Cadets de Majorque, Monsieur Fernando Perello est de retour à Paris pour poursuivre sa troisième année de Sciences-Po.

■ Nous avons eu le plaisir de recevoir la visite de Monsieur et Madame Joseph Marques nos amis et membres des Cadets de Majorque, de la section de Reims, avant leur départ définitif pour Majorque. Nous leur souhaitons de profiter longtemps d'un repos bien mérité.

..... pensées qui l'habitaient et, qui, je le devinais, étaient constamment fixées vers sa terre natale.

Quand j'eus atteint ma treizième année, mon père mourut.

Dire que mon désespoir fut immense serait mentir; j'étais alors à un âge ingrat où l'inconscience nous berce et je ne me rendis momentanément pas compte de tout ce que j'avais perdu.

Il s'ensuivit pour moi alors une période heurtée où toutes communications spirituelles furent dès lors coupées avec l'île de mes rêves d'enfant. Je fus obligé de quitter mon village natal et je vécus des heures difficiles.

C'est durant ces heures que je me remémorais la bonté paternelle et les récits d'autrefois. Dès lors sa pensée ne me quitta plus, ce fut son héritage. Et même encore aujourd'hui, quand la vie me dresse un obstacle, je me tourne instinctivement vers son portrait accroché à la muraille comme pour implorer une aide ou un conseil.

Des années passèrent... et quand pour la première fois le navire m'emporta vers Menorca il me sembla que son âme toute entière vivait alors en moi.

Je suis aujourd'hui certain que l'émotion qui m'étreignit en foulant sa terre natale, cette émotion était la sienne. Les embrassades, les amitiés que l'on me prodigua, la large hospitalité que je reçus partout d'ailleurs si caractéristique aux mœurs des îles, ne m'étaient point destinées; à travers ma personne c'est mon père que l'on honorait et j'en étais fier. J'avais le sentiment alors de lui payer une vieille dette que j'avais contractée. Et, quand je retrouvais celui qui fut son meilleur ami de jeunesse, à l'accolade émue que je lui donnais il ne s'y méprit point et je crois qu'il pleura un peu.

Quand je dus quitter Menorca j'eus en moi-même un atroce déchirement, il me semblait que l'on m'enlevait une partie de moi-même... un morceau de mon âme est resté là-bas.

Mon père m'avait donné l'amour des Baléares, les Baléares m'ont aujourd'hui rendu l'amour de mon père.

Jacques MASCARO.

BORDEAUX

■ Después de haber pasado unos días en S'Arraco en compañía de sus padres, y haber visitado varios pueblos de Mallorca a regresado en nuestra villa nuestro amigo y miembro des Cadets de Majorque Don Francisco Gamundi.

■ El hogar de los esposos M. Maurice You y Da Catalina Gamundi se ha visto aumentado con el nacimiento de un hermoso niño. Tanto la madre como el niño se encuentran en perfecta salud. Reciban sus papas y abuelos nuestras felicitaciones.

■ Nous apprenons que M. Francisco Gamundi, fils de notre correspondant de Bordeaux et membre du Comité Directeur des Cadets, Antonio Gamundi et Madame née Ana Salva, a subi avec succès les épreuves écrites et orales du Brevet Professionnel de Comptabilité. Nous lui adressons nos vives félicitations et tous nos compliments à ses parents.

EPERNAY

■ Ha salido para Soller donde reside, nuestro amigo Don Pedro Sastre comerciante en Epernay y padre de nuestros amigos Don Andrés y Don Pedro miembros des Cadets de Majorque y comerciantes en dicha villa. Buen viaje y grata estancia le deseamos.

LA ROCHELLE

■ Le 8 novembre a été célébré en l'église Notre-Dame, le mariage de notre compatriote, M. Jean Vicens avec Mlle Edmée Gobin. Nous leur adressons tous nos meilleurs vœux de bonheur.

PIERREFITE-NESTALAS

■ Nous apprenons la naissance de Michel-Jean-Manuel, troisième fils de nos compatriotes et amis Madame et Monsieur Garcia Llodra, membres des Cadets de Majorque. Tous nos meilleurs vœux pour le bébé et nos compliments à ses parents.

REIMS

■ Nos hemos despedido de nuestros buenos amigos Don José Marqués y su señora esposa, miembros des Cadets de Majorque. El señor Marqués establecido comerciante en frutas en Reims desde muchos años, en donde gozaba de muchas amistades. Se marchan a Mallorca para pasar el final de su vida y poder gozar de un descanso merecido desde tantos años de lucha comercial. A pesar de sentir su separación, le deseamos buen viaje y una grata estancia en la Roqueta.

BRASSERIE DE LORRAINE

Raphael FERRER & C^{ie}

(Membre du Comité Directeur)

7, Place d'Erion, 7

REIMS

Tél. : 32-73

■ Para Mallorca ha salido nuestro amigo el comerciante Don Juan Ginnard, miembro des Cadets de Majorque. Va ha pasar una temporada en Palma. Buen viaje le deseamos.

TROYES

■ Nous apprenons la naissance de Dany, fille de Madame et Monsieur Jo Oliver, membres des Cadets de Majorque. Tous nos meilleurs vœux au bébé et nos compliments aux jeunes parents.

■ Nous apprenons le retour dans notre ville, venant de Chatel-Guyon, de notre compatriote Monsieur Antoine Pons et de sa sœur Mademoiselle Catalina. Nous leur souhaitons un agréable séjour.

■ Venant de Porto-Rico, Monsieur et Madame Franck Ballester sont venus passer quelques jours dans leur famille.

RESTAURANT Tél. CEN. 34.75

LAS BALEARES

(Arnaldo MIR)

Spécialiste en cuisine espagnole
133, rue Montmartre PARIS (2^e)

■ Mademoiselle Antonia Casasnovas accompagnée de sa grand-mère, Madame veuve Casasnovas est partie pour Soller. Nous leur souhaitons un agréable séjour.

■ Le 24 octobre sont partis pour Majorque par l'avion d'Air-France nos amis et membres des Cadets de Majorque, Monsieur et Madame Guillaume Bujosa. Nos bons vœux les accompagnent.

Chronique de Majorque

PALMA

■ Al mando del Contraalmirante Sr. Lajara Burgos estuvieron anclados durante unos días en el puerto de Palma tres buques de la escuadra dominicana. Los mandos efectuaron diversas excursiones por el interior de la isla y fueron obsequiados en el Ayuntamiento.

■ La Corporación Municipal de la Ciudad ha gastado 5.000 litros de insecticida en la desinfección — por fumigación aérea — del bosque de Bellver atacado de «floxera».

■ Durante este mes ha tenido lugar en Palma la celebración del VII Congreso Nacional de la Federación de Urbanización y Vivienda.

■ Se celebró con toda solemnidad la conmemoración del Día del Difuntos. Con tal motivo muchísimos palmesanos acudieron al cementerio a rendir culto a sus muertos.

■ En Illetas y víctimas de un desgraciado accidente, consecuencia de la enfermedad mental que padecía, murió Juan Jaime Salom, Profesor Mercantil, natural de Santa Maria.

■ En la carretera de Palma a Inca, también víctima de accidente, falleció Ramón March Cifre, de Palma.

■ La Compañía de Teatro Regional «Artis» ha empezado su temporada de invierno en el Teatro Principal de esta Ciudad. Los estrenos «Mumare es una fadrina» y «Terenyines» presentados hasta la fecha han sido de verdadero éxito.

NOTA IMPORTANTE

La Asociación «Les Cadets de Majorque» informa a sus miembros que ha dejado de tener más relaciones con el Sr. Juan Mayol, calle Sindicato 176, Palma, como corresponsal.

■ Al empezar la segunda vuelta de Torneo Nacional de Liga, Tercera División, zona de Mallorca, va clasificado en primer lugar de la misma el equipo de Manacor, seguido por el Constancia de Inca. El equipo «Mallorca» de Palma ocupa el tercer lugar.

■ Siguen celebrándose con gran asistencia de público numerosas corridas de toros. En una de ellas resultó cogido gravemente el valiente torero Victoriano Posada.

■ El Famoso matador de toros Pepe Luis Vazquez y su esposa han llegado a Mallorca en viaje de novios.

■ También llegó a nuestra capital S. A. R. Don Andrés Salvador de Habsburgo-Lorena, Archiduque de Austria.

■ En visita privada ha estado en Mallorca el Excmo. Sr. Don Francisco Javier Rey, Obispo titular de Pharus (Brasil).

■ Un grupo de alumnos pertenecientes al célebre «Marymount School» ha pasado por Palma. Les acompañaba Sor Elisabeth; una monjita norteamericana que ha sido en su país campeona de «base-ball».

■ Después de un feliz viaje han llegado procedentes de Reims M. et Mme Marqués, los cuales piensan fijar su residencia en Palma.

ALGER

■ Nous apprenons le retour dans notre ville de Mesdemoiselles Jeanne et Josette, membres des Cadets de Majorque, filles de notre ami Gabriel Quetglas, qui viennent de passer tout l'été à Buñola.

■ Nous apprenons également avec un vif plaisir, que Mademoiselle Josette Quetglas, étudiante en pharmacie, vient d'être reçue avec mention à son examen de stagiaire en pharmacie. Nous lui adressons toutes nos félicitations et tous nos compliments à ses parents.

FORT-DE-L'EAU (Alger)

■ Notre compatriote et ami, Monsieur Guillaume Socias, membre des Cadets de Majorque est de retour parmi nous, après un séjour d'un mois à Alayor, son pays natal.

ARTA

■ Ha sido nombrado nuevo alcalde de la villa a D. Antonio Esteva Sullá.

■ Los esposos Rosselló-Nadal han visto alegrado el hogar con el nacimiento de una encantadora niña.

JOSÉ VICENS Coiffure d'Art
Parfumerie
Tél. BEL 03.60
4, Av. Gambetta CHOISY-LE-ROI

■ Han contraído matrimonio: La Señorita Doña Francisca Cursach Piris con Don Miguel Capo Rotger.

■ Han fallecido: Don Antonio Sureda Cursach, a la edad de 78 años y Don Juan Vives Ferragut a los 80 años.

■ Los motoristas locales están interesados en la formación de una Peña Motorística y para conseguir lo cual se están haciendo los primeros trámites y gestiones.

FELANITX

■ Generosamente la población felanicense aportó su óbolo a la colecta del Demand destinada a las Misiones Católicas.

GRAND CAFÉ RESTAURANT
MARSEILLAIS
(José COLLAS)
Tél. 30.05
Service à la Carte et à Prix Fixe
60, Avenue de Laon - REIMS

■ La carretera de Porto Colom Será asfaltada en breve. El proyecto se elabora y en Enero será remitida la consignación.

■ Se unieron en matrimonio la Señorita Margarita Vicens Nadal con el joven Don Jaime Riera Sureda.

SEBASTIEN SASTRE
MAITRE BOUTIER
Chaussures sur Mesure
Spécialiste des pieds sensibles
Tél. BAB 26-17
6, rue de Lille PARIS (7^e)

■ El matrimonio Bordoy-Vicens ha visto alegrado el hogar con el nacimiento de una preciosa niña.

MANACOR

■ Falleció la señora madre del Alcalde Doña Catalina Mascaró Massanet. Reciba la primera autoridad de Manacor nuestro más sentido pésame.

■ Fué bendecida una nueva campana en la parroquia de San José. Se trata de un generoso regalo de Don Antonio Vallespir Ribot.

■ Han contraído matrimonio la distinguida señorita Doña Paula G. Bonaz Thermozy y Don Pedro Galmés Riera, Capitán retirado de Infantería.

MAISON DE COMMISSION
Fruits - Primeurs - Légumes
F. VICH
(Membre du Comité Directeur)
15 rue de Sébastopol - REIMS
Téléphone : matin : 0-93 - soir 53-60
Adr. tél. VICH-REIMS - R. C. Reims 16487

MURO

■ Ha sido nombrado nuevo alcalde de la población Don Gabriel Gamundi Perelló.

■ A la edad de 61 años ha fallecido Don José Bennasar Ramis. A sus familiares M. et Mme Crosy de Bordeaux les participamos nuestro más sentido pésame.

■ Desde hace días guarda cama la esposa del corresponsal de «Les Cadets» Señora Vidal de Barceló.

S'ARRACO

■ Nos enteramos por personas dignas de fé que en breve se reinstalará el telefono que desde tanto tiempo estabamos privados, entre nuestro puerto y Andraitx. Celebramos de veras que se realice pronto por las grandes molestias y perjuicios que nos ocasiona. Desde tanto tiempo que nos lo prometen, sera verdad esta vez?

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des CADETS DE MAJORQUE au titre de:

(1) Membre Adhérent 300 frs
Membre d'Honneur 500 frs
Membre Donateur 1.000 frs
Membre Bienfaiteur 2.000 frs
Membre Mécène 5.000 frs

Nom et prénoms

Lieu et date de naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(SIGNATURE)

(1) Biffer la mention inutile.

TRADUCTIONS

M^{me} BETOULIÈRES

Traducteur-Juré

Tél. : TRU. 84-22

7, Rue Clauzel PARIS (9^e)

lement des cierges et l'éclatement des chants d'église. Ma grand-mère aveugle aimait m'intéresser par de vieilles légendes de son pays et je délaissais volontiers mes jeux pour les écouter. Comme elle ne parlait point le français je lui dois aujourd'hui de parler le patois mallorquin comme un vrai fils des îles.

Ainsi par trois voies distinctes m'arrivait l'amour de cette patrie inconnue que mon imagination d'enfant se représentait comme une terre inaccessible où je n'irais probablement jamais.

Brasserie LIPP

à Saint-GERMAIN-des-PRÉS

151, Boulevard St-Germain

SERVICE SANS INTERRUPTION

Spécialités :

CHOUROUTE BIÈRE

SAUCISSES FRANCFORT

HARENGS BALTIQUE

jusqu'à 1 h. 30 du matin

sauf le Lundi

Mon père toutefois savait mieux me captiver par ses histoires telle que celle ou il s'était une fois travesti à l'occasion des fêtes carnavalesques, en Méphistophélès. Courant par l'unique rue du village il s'amusait à effrayer les jeunes filles tandis que les bambins terrifiés par «l'homme rouge» cherchait un rapide abri près des jupes maternelles.

A cette époque je sentais déjà obscurément qu'un lien invisible unissait, confondait, l'affection paternelle avec un sentiment encore imprécis pour l'île lointaine.

Je devais à mon père l'amour des Baléares. Grâce à lui une pensée s'y accrochait au hasard de mes jeux, de mes études, voire de mes rêves. Et, quand je contempiais sa tête pâle et son doux sourire il me semblait que son front dégarni me laissait lire les

AGEENCE GÉNÉRALE

HENRY COLLOT & C^{ie}

61, rue Henri Barbusse - CLICHY (Seine)

Tél. PER. 36-60 et 61

PIPER-HEIDSIECK

Reims

A. F. MENÉRES, Porto

J. CALVET et C^{ie}, Bordeaux-Beaune-Cognac

THORIN-CHAMBERT, Beaujolais

J. M. MONMOUSSEAU, Vouvray

RÉMY-PANNIER, Anjou-Saumur

Les Héritiers ANDRÉ SCHMIDT, Alsace

R. COLLET, Monbazillac

DOMINICAIN, Banyuls